

II. MELLÉKLET

JEGYZŐKÖNYV A MOBIL BERENDEZÉSEKSEL KAPCSOLATOS NEMZETKÖZI ÉRDEKEKRŐL SZÓLÓ EGYEZMÉNY BÁNYÁSZATI, MEZŐGAZDASÁGI ÉS ÉPÍTŐIPARI BERENDEZÉSEKSEL KAPCSOLATOS KÉRDÉSEIRŐL

A JEGYZŐKÖNYVET ALÁÍRÓ RÉSZES ÁLLAMOK,

FIGYELEMBE VÉVE a mobil berendezésekkel kapcsolatos nemzetközi érdekekről szóló egyezmény (a továbbiakban: az egyezmény) jelentős előnyeit, amelyek megkönnyítik az egyedileg azonosítható nagy értékű mobil berendezések finanszírozását és lízingelését,

FELISMERVE a jelentős szerepet, amelyet a bányászati, mezőgazdasági és építőipari berendezések a világgazdaságban betöltenek,

ISMERVE az egyezmény mezőgazdasági, építőipari és bányászati berendezésekre való kiterjesztésének előnyeit,

FIGYELEMBE VÉVE azt, hogy az egyezményt a bányászati, mezőgazdasági és építőipari ágazat, valamint a pénzügyi ágazat konkrét előírásaihoz kell igazítani,

MEGJEGYZVE, hogy a Vámigazgatások Világszervezetének Harmonizált Rendszere, amelyet a harmonizált áruleíró és kódrendszerről szóló nemzetközi egyezmény szabályoz, lehetővé teszi a bányászati, mezőgazdasági és építőipari berendezések azon kategóriáinak meghatározását, amelyek esetében az egyezmény kiterjesztése indokolt,

ELFOGADTÁK a bányászati, mezőgazdasági és építőipari berendezésekkel kapcsolatos következő rendelkezéseket:

I. FEJEZET

HATÁLY ÉS ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

I. cikk – Meghatározott kifejezések

1. Az ezen jegyzőkönyvben használt kifejezések jelentése megegyezik az egyezményben megállapított jelentéssel, kivéve, ha a szöveg más jelentést tesz indokolttá.
2. Az ebben a jegyzőkönyvben használt alábbi kifejezések jelentése a következő:

- (a) „mezőgazdasági berendezés”: a Harmonizált Rendszer szerinti, a jegyzőkönyv 2. mellékletében felsorolt kód alá tartozó tárgy, beleértve az összes olyan telepített, beépített vagy csatolt tartozékot, alkatrészt és elemet, amely nem tartozik a Harmonizált Rendszernek az említett mellékletben szereplő külön kódja alá, valamint az ezekkel kapcsolatos valamennyi adatot, kézikönyvet és feljegyzést;
- (b) „építőipari berendezés”: a Harmonizált Rendszer szerinti, a jegyzőkönyv 3. mellékletében felsorolt kód alá tartozó tárgy, beleértve az összes olyan telepített, beépített vagy csatolt tartozékot, alkatrészt és elemet, amely nem tartozik a Harmonizált Rendszernek az említett mellékletben szereplő külön kódja alá, valamint az ezekkel kapcsolatos valamennyi adatot, kézikönyvet és feljegyzést;
- (c) „Szerződő állam javaslata”: legalább két Szerződő Állam által a mellékletek módosítására tett javaslat;
- (d) „kereskedő”: az a személy (beleértve a gyártót is), aki szokásos üzleti tevékenysége keretében berendezéseket értékesít vagy bérbe ad;
- (e) „a letéteményes javaslata”: a letéteményes XXXV. cikk (2) bekezdése szerinti értesítése a Harmonizált Rendszer felülvizsgálata által érintett mellékletekben szereplő, a Harmonizált Rendszer kódjaival kapcsolatban, amely értesítés a mellékletekben szereplő kódok kiigazítására vonatkozó javaslatot tartalmaz;
- (f) „berendezés”: bányászati berendezés, mezőgazdasági berendezés vagy építőipari berendezés;
- (g) „garanciaszerződés”: egy személy mint kezes által kötött szerződés;
- (h) „kezes”: az a személy, aki abból a célból, hogy valamely, hitelbiztosítási megállapodással biztosított vagy más megállapodás alapján fennálló kötelezettségnek a hitelező javára történő teljesítését biztosítsa, feltétel nélküli garanciát, készenléti akkreditívot vagy más hitelbiztosítékot vállal, illetve bocsát ki;
- (i) „Harmonizált Rendszer”: az 1986. június 24-i módosító jegyzőkönyvvel módosított, a harmonizált áruleíró és kódrendszerrel szülő nemzetközi egyezmény hatálya alá tartozó Harmonizált Áruleíró és Kódrendszer;
- (j) „Harmonizált Rendszer felülvizsgálata”: a Harmonizált Rendszer szerinti kódoknak a (Vámegyháttműködési Tanácsként létrehozott) Vámigazgatások Világszervezete által annak eljárásai szerint elfogadott felülvizsgálata;
- (k) „ingatlanhoz kapcsolódó berendezés”: olyan berendezés, amely olyan módon kapcsolódik az ingatlanhoz, hogy az ingatlan helye szerinti állam joga alapján az ingatlanhoz fűződő érdek kiterjed a berendezésre is;
- (l) „végrehajtási időszak”:
- (i) a XXXV. cikk alkalmazásában az a kezdeti időszak, amely azon a napon kezdődik, amikor a letéteményes a XXXV. cikk (6) bekezdése szerint értesítést küld a Szerződő Államoknak, és amely azon a napon ér véget, amikor a kiigazítások az említett bekezdésben meghatározottak szerint hatályba lépnek; valamint
 - (ii) a XXXVI. cikk alkalmazásában az a kezdeti időszak, amely azon a napon kezdődik, amikor a letéteményes a XXXVI. cikk (8) bekezdése szerint értesítést küld a Szerződő Államoknak, és amely azon a napon ér véget, amikor a módosítások az említett bekezdésben meghatározottak szerint hatályba lépnek.

- (m) „fizetéseképtelenség bekövetkezésével kapcsolatos esemény”:
- (i) a fizetéseképtelenségi eljárás megindítása; vagy
 - (ii) az adós kinyilvánított szándéka a fizetések felfüggesztésére, illetve a fizetések tényleges felfüggesztése, amennyiben jogszabály vagy állami intézkedés megakadályozza vagy felfüggeszti a hitelező adóssal szembeni fizetéseképtelenségi eljárás megindításához való jogának gyakorlását vagy az egyezmény alapján nyitva álló jogorvoslatok igénybevételét;
- (n) „leltár”: a kereskedő által szokásos üzleti tevékenysége keretében eladásra vagy bérbeadásra tartott berendezések;
- (o) „bányászati berendezés”: a Harmonizált Rendszer szerinti, a jegyzőkönyv 1. mellékletében felsorolt kód alá tartozó tárgy, beleértve az összes olyan telepített, beépített vagy csatolt tartozékot, alkatrészt és elemet, amely nem tartozik a Harmonizált Rendszernek az említett mellékletben szereplő külön kódja alá, valamint az ezekkel kapcsolatos valamennyi adatot, kézikönyvet és feljegyzést;
- (p) „új Szerződő Állam”: olyan állam, amely azt követően válik Szerződő Állammá, hogy a letéteményes adott esetben letéteményesi javaslatot vagy a Szerződő Állam javaslatára vonatkozó értesítést küld a Szerződő Államoknak; valamint
- (q) „elsődleges fizetéseképtelenségi joghatóság”: az a Szerződő Állam, amelyben az adós elsődleges érdekeinek helye található, amely ezen egyezmény alkalmazásában – eltérő rendelkezés hiányában – az adós létesítő okirat szerinti székhelye, illetve – ennek hiányában – az a hely, ahol az adóssal bejegyezték vagy ahol az adós megalakult.

II. cikk – Az egyezmény alkalmazása a berendezések tekintetében

1. Az egyezményt a bányászati berendezésekre, mezőgazdasági berendezésekre és építőipari berendezésekre az e jegyzőkönyvben, valamint az 1., 2. és 3. mellékletben meghatározott módon kell alkalmazni, függetlenül a berendezések tervezett vagy tényleges használatától.
2. A Szerződő Állam a jegyzőkönyv megerősítésekor, elfogadásakor, jóváhagyásakor vagy a jegyzőkönyvhöz történő csatlakozáskor kinyilváníthatja, hogy a mellékletek közül egyben vagy kettőben szereplő berendezések egészére korlátozza e jegyzőkönyv alkalmazását.
3. Ez a jegyzőkönyv nem vonatkozik a mobil berendezésekkel kapcsolatos nemzetközi érdekekről szóló egyezmény légi járművek berendezéseivel kapcsolatos kérdéseiről szóló jegyzőkönyv szerinti „légijármű-termékek”, a mobil berendezésekkel kapcsolatos nemzetközi érdekekről szóló egyezmény sínpályához kötött járművekkel kapcsolatos kérdéseiről szóló luxembourgi jegyzőkönyv szerinti „sínpályához kötött járművek” vagy a mobil berendezésekkel kapcsolatos nemzetközi érdekekről szóló egyezmény világűrbe telepített eszközökkel kapcsolatos kérdéseiről szóló jegyzőkönyv szerinti „világűrbe telepített eszközök” kategóriájába tartozó tárgyakra.
4. Az egyezmény és e jegyzőkönyv a bányászati berendezésekre, mezőgazdasági berendezésekre és építőipari berendezésekre alkalmazott, a mobil berendezésekkel kapcsolatos nemzetközi érdekekről szóló egyezményként ismert.

III. cikk – Eltérés

A felek írásbeli megállapodással kizárhatják a X. cikk alkalmazását, és egymás közötti jogviszonyukban – a VIII. cikk (2)–(4) bekezdése kivételével – eltérhetnek e jegyzőkönyv rendelkezéseitől, illetve megváltoztathatják azok hatását.

IV. cikk – Képviselési minőség

Egy személy a berendezéssel kapcsolatban megállapodást köthet, végrehajthatja az egyezmény 16. cikkének (3) bekezdésében meghatározott bejegyzést, és az egyezmény szerinti jogokat és érdekeket ügynöki, bizalmi vagy képviselési minőségben érvényesítheti.

V. cikk – A berendezések azonosítása

1. Az egyezmény 7. cikke c) pontjának és XXI. cikkének alkalmazásában a berendezés leírása elegendő a berendezés azonosításához, ha az tartalmazza a következőket:
 - (a) a berendezés tételes leírása;
 - (b) a berendezés típus szerinti leírása;
 - (c) nyilatkozat arról, hogy a megállapodás valamennyi jelenlegi és jövőbeli berendezésre kiterjed; vagy
 - (d) nyilatkozat arról, hogy a megállapodás valamennyi jelenlegi és jövőbeli berendezésre kiterjed, leszámítva a meghatározott tételeket vagy típusokat.

2. Az egyezmény 7. cikkének alkalmazásában az előző bekezdéssel összhangban azonosított jövőbeli berendezésekben fennálló érdeket nemzetközi érdekek kell tekinteni, amint az adós, a feltételes eladó vagy a bérbeadó jogot szerez a berendezés elidegenítésére anélkül, hogy új átruházásra lenne szükség.

VI. cikk – Jogválasztás

1. Ez a cikk kizárólag akkor alkalmazandó, ha a Szerződő Állam nyilatkozatot tett a XXVIII. cikk (1) bekezdése szerint.
2. A megállapodásban, illetőleg az ezekre vonatkozó garanciaszerződésben vagy hátrасorolási megállapodásban szereplő felek megállapodhatnak arról a jogról, amely szerződéses jogaikat és kötelezettségeiket – teljes egészében vagy részben – szabályozza.

3. Eltérő megállapodás hiányában az előző bekezdésben foglalt, a felek által választott jogra való hivatkozás a megnevezett állam hazai jogi rendelkezéseit, vagy ha az adott állam több területi egységből áll, a megnevezett területi egység hazai jogát jelenti.

VII. cikk – Ingatlanokhoz való kapcsolódás

1. Amennyiben az ingatlanhoz kapcsolódó berendezés nem Szerződő Államban található, e jegyzőkönyv nem érinti az adott állam egyetlen olyan jogának alkalmazását sem, amely meghatározza, hogy az ingatlanhoz kapcsolódó berendezésben nem hozható létre nemzetközi érdek, megszűnt-e annak fennállása, az ingatlanhoz kapcsolódó berendezéssel kapcsolatos bármely más jog vagy érdek alá van-e rendelve, vagy a berendezést egyéb módon érinti-e az ingatlanral való kapcsolat.
2. A Szerződő Állam e jegyzőkönyv megerősítésekor, elfogadásakor, jóváhagyásakor vagy az ahhoz való csatlakozáskor nyilatkozik arról, hogy e cikk „A”, „B” vagy „C” alternatíváját teljes egészében alkalmazni kell a Szerződő Államban található ingatlanhoz kapcsolódó berendezésekkel kapcsolatos nemzetközi érdekekkel kapcsolatban.

„A” alternatíva

1. Amennyiben az ingatlanhoz kapcsolódó berendezés elválasztható az ingatlantól, annak ingatlanral való kapcsolata nem érinti e jegyzőkönyv alkalmazását, beleértve az adott berendezéshez fűződő nemzetközi érdek létrehozását, fennállását, elsőbbségét vagy érvényesítését. Ez a jegyzőkönyv nem alkalmazandó az ingatlantól elválasztható, ingatlanhoz kapcsolódó berendezésekre.
2. Az ingatlanhoz kapcsolódó berendezés csak akkor minősül az ingatlantól elválaszthatónak, ha az ingatlantól való fizikai elválasztását követően a berendezés becsült értéke nagyobb, mint az elválasztás és az ingatlan helyreállításának becsült költsége.
3. Ha az ingatlanhoz kapcsolódó berendezés attól az időponttól elválasztható az ingatlantól, amikor az ingatlanhoz kapcsolódó berendezéssé válik, vagy amikor a berendezésre nemzetközi érdek keletkezik, attól függően, hogy melyik a későbbi időpont, megdönthető vélelem áll fenn arra vonatkozólag, hogy a berendezés továbbra is elválasztható az ingatlantól.

„B” alternatíva

1. Ez a jegyzőkönyv nem érinti az ingatlan helye szerinti állam azon jogának alkalmazását, amely meghatározza, hogy az ingatlanhoz kapcsolódó berendezésekkel kapcsolatos nemzetközi érdek nem hozható létre, megszűnt-e, az ingatlanhoz kapcsolódó berendezésekkel kapcsolatos egyéb jogoknak vagy érdekeknek alá van-e rendelve, vagy a berendezés ingatlanhoz való kapcsolódása más módon érinti-e, ha a

berendezés az adott állam jogával összhangban elveszítette egyéni jogi személyiségét.

2. Amennyiben a bejegyzett nemzetközi érdekekkel bíró berendezés ingatlanhoz kapcsolódó berendezés, és az ingatlan helye szerinti állam joga szerint nem veszítette el egyéni jogi személyiségét, az ingatlanhoz fűződő, az adott berendezésre kiterjedő jog csak akkor élvez elsőbbséget a berendezéshez fűződő bejegyzett nemzetközi érdekekkel szemben, ha teljesülnek a következő feltételek:
 - (a) az ingatlanhoz fűződő érdeket a nemzeti jog követelményeinek megfelelően a berendezéshez fűződő nemzetközi érdek e jegyzőkönyv szerinti bejegyzése előtt jegyezték be, és az ingatlanhoz fűződő érdek bejegyzése továbbra is hatályos; valamint
 - (b) a berendezés az e jegyzőkönyv alapján a berendezéshez fűződő nemzetközi érdek bejegyzésének időpontját megelőzően lett az ingatlanhoz kapcsolva.

„C” alternatíva

1. Ez a jegyzőkönyv nem érinti az ingatlan helye szerinti állam azon jogának alkalmazását, amely meghatározza, hogy az ingatlanhoz kapcsolódó berendezésekkel kapcsolatos nemzetközi érdek nem hozható létre, megszűnt-e, az ingatlanhoz kapcsolódó berendezésekkel kapcsolatos egyéb jogoknak vagy érdekeknek alá van-e rendelve, vagy a berendezés ingatlanhoz való kapcsolódása más módon érinti-e.

II. FEJEZET

MULASZTÁSOK ORVOSLÁSA ÉS ELSŐBBSÉGEK

VIII. cikk – A mulasztások orvoslására vonatkozó rendelkezések módosítása

1. Az egyezmény III. fejezetében meghatározott jogorvoslatok mellett a hitelező – amennyiben az adós ezt bármikor elfogadta, és az említett fejezetben meghatározott körülmények között – intézkedhet a berendezés exportja és fizikai transzfere ügyében arról a területről, ahol található.
2. A hitelező a vele szemben elsőbbséget élvező bejegyzett érdek jogosultjának előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem veheti igénybe az előző bekezdésben említett jogorvoslatokat.
3. Az egyezmény 8. cikkének (3) bekezdése nem alkalmazandó a berendezésekre. Az egyezmény által a berendezésre vonatkozóan nyújtott jogorvoslatot üzleti szempontból észszerűen kell igénybe venni. A jogorvoslat akkor minősül üzleti szempontból észszerűen igénybe vettnek, ha a megállapodás rendelkezésének megfelelően élnek vele – kivéve, ha a rendelkezés nyilvánvalóan észszerűtlen.
4. Az az előnyös kielégítésre jogosított hitelező, amely az egyezmény 8. cikkének (4) bekezdésében előírtak szerint tizennégy naptári nappal korábban írásban értesíti

az érdekelteket az eladásról vagy haszonbérbeadásról, úgy tekintendő, hogy eleget tesz az abban meghatározott „észszerű előzetes értesítés” követelményének. Nincs azonban akadálya annak, hogy az előnyös kielégítésre jogosított hitelező és az adós vagy a kezes hosszabb értesítési határidőben állapodjanak meg.

5. Az alkalmazandó biztonsági jogszabályokra és rendelkezésekre is figyelemmel a Szerződő Állam biztosítja, hogy az illetékes közigazgatási hatóságok az (1) bekezdésben meghatározott jogorvoslati lehetőségek érvényesítéséhez szükséges mértékben gyorsan együttműködjenek a hitelezővel, és segítsék őt.
6. A Szerződő Állam a jegyzőkönyv megerősítésekor, elfogadásakor, jóváhagyásakor vagy a jegyzőkönyvhöz történő csatlakozáskor kinyilváníthatja, hogy nem fogja alkalmazni az előző bekezdést.
7. Az (1) bekezdés szerinti berendezés exportjának nem bírósági végzés alapján történő elintézését indítványozó hitelező a tervezett exportról észszerű előzetes írásbeli értesítést küld az alábbiaknak:
 - (a) az egyezmény 1. cikke (m) bekezdésének i. és ii. pontjában meghatározott érdekeltek részére; valamint
 - (b) az egyezmény 1. cikke (m) bekezdésének iii. pontjában meghatározott érdekeltek részére, akik az export előtt észszerű idővel értesítésben tájékoztatták az előnyös kielégítésre jogosított hitelezőt jogaikról.

IX. cikk – A jogerős döntésig igénybe vehető jogorvoslatokra vonatkozó rendelkezések módosítása

1. Ez a cikk kizárólag akkor – és olyan mértékben, amelyet a felek az alább említett nyilatkozatban meghatároznak – alkalmazandó, ha a Szerződő Állam nyilatkozatot tett a XXVIII. cikk (2) bekezdése szerint.
2. Az egyezmény 13. cikkének (1) bekezdése alkalmazásában a „gyorsított” szó a jogorvoslat megszerzésével kapcsolatban azt jelenti, hogy a jogorvoslati kérelem benyújtásának napjától számított annyi naptári napon belül, amelyet a Szerződő Állam abban a nyilatkozatban meghatároz, amelyben a kérelmet benyújtotta.
3. Az egyezmény 13. cikkének (1) bekezdése a közvetlenül a d) pont után beillesztett alábbi kiegészítésekkel alkalmazandó:

„e) ha az adós és a hitelező bármikor kifejezetten megállapodnak, a tárgy eladása és az abból származó bevétel felhasználása”,

a 43. cikk (2) bekezdése pedig a „13. cikk (1) bekezdésének d) pontjában” szövegrész után az „és e) pontjában” szövegrésszel egészül ki.
4. Az adós tulajdonjoga vagy más érdeke vonatkozásában, amely az előző bekezdés szerinti értékesítéssel száll át, nem létezik olyan egyéb érdek, amellyel szemben az előnyös kielégítésre jogosított hitelező nemzetközi érdeke az egyezmény 29. cikkének rendelkezései alapján elsőbbséget élvez.
5. A hitelező és az adós vagy más érdekelt személy írásban megállapodhat egymással az egyezmény 13. cikke (2) bekezdése alkalmazásának kizárásáról.
6. A VIII. cikk (1) bekezdésében foglalt jogorvoslatokra vonatkozóan:

- (a) a jogorvoslatokat a Szerződő Államban működő közigazgatási hatóságok legfeljebb hét naptári nappal azt követően kötelesek elérhetővé tenni, hogy a hitelező értesíti őket az egyezmény 13. cikkében meghatározott jogorvoslatok megítéléséről, illetőleg – külföldi bíróság által megítélt jogorvoslat esetén – arról, hogy az adott Szerződő Állam bírósága elismerte a jogorvoslatot, és a hitelező jogosult azt az egyezménynek megfelelően igénybe venni; valamint
 - (b) a vonatkozó hatóságok kötelesek gyorsan együttműködni a hitelezővel, és a vonatkozó biztonsági jogszabályokkal és előírásokkal összhangban segítséget nyújtani számára az említett jogorvoslatok igénybevételéhez.
7. A (2) és (6) bekezdés nem érinti az alkalmazandó biztonsági jogszabályokat és előírásokat.

X. cikk – Fizetéseképtelenségi jogorvoslatok

1. Ez a cikk kizárólag akkor alkalmazandó, ha az a Szerződő Állam, amely az elsődleges fizetéseképtelenségi joghatósággal rendelkezik, nyilatkozatot tett a XXVIII. cikk (3) bekezdése szerint.
2. Az ebben a cikkben említett „felszámoló” az adott személyre hivatalos minőségében, nem pedig személyében utal.
3. A fizetéseképtelenséggel kapcsolatos esemény bekövetkezésekor a felszámoló vagy az adós – figyelemmel a (7) bekezdésre – köteles legkésőbb az alábbi időpontok közül a korábbi időpontban a hitelező birtokába adni a berendezést:
 - (a) a fizetési haladék lejártának időpontja; valamint
 - (b) az a nap, amikor a hitelező abban az esetben lenne jogosult a berendezés birtokba vételére, ha ez a cikk nem volna alkalmazandó.
4. E cikk alkalmazásában „fizetési haladék” az az időszak, amelyet az elsődleges fizetéseképtelenségi joghatósággal rendelkező Szerződő Állam nyilatkozatban megjelölt.
5. Amennyiben és amíg a hitelező lehetőséget nem kap a (3) bekezdésben említett birtokbavételre:
 - (a) a felszámoló vagy az adós köteles megőrizni a berendezést, köteles továbbá karbantartani a terméket és megőrizni értékét a megállapodásnak megfelelően; valamint
 - (b) a hitelező jogosult az alkalmazandó jog szerint igénybe vehető más ideiglenes jogorvoslatért folyamodni.
6. Az előző bekezdés a) pontja nem zárja ki, hogy a berendezést olyan intézkedések keretében használják, amelyek a berendezés megőrzését és fenntartását, valamint értékének megőrzését szolgálják.
7. A felszámoló vagy az adós birtokában tarthatja a berendezést, ha a (3) bekezdésben meghatározott időre valamennyi mulasztását orvosolta – a fizetéseképtelenségi eljárás megindulásához vezető mulasztást kivéve, és a megállapodás és a vonatkozó üzleti dokumentumok alapján fennálló jövőbeli kötelezettségek teljesítésére is kötelezettséget vállalt. Az említett jövőbeli kötelezettségek teljesítése során bekövetkező mulasztásra vonatkozóan második teljesítési haladék nem adható.

8. A VIII. cikk (1) bekezdésében foglalt jogorvoslatokra vonatkozóan:
 - (a) a jogorvoslatokat a Szerződő Államban működő közigazgatási hatóságok legfeljebb hét naptári nappal azt követően kötelesek elérhetővé tenni, hogy a hitelező értesíti őket arról, hogy jogosult azokat az egyezménynek megfelelően igénybe venni; valamint
 - (b) a vonatkozó hatóságok kötelesek gyorsan együttműködni a hitelezővel, és a vonatkozó biztonsági jogszabályokkal és előírásokkal összhangban segítséget nyújtani számára az említett jogorvoslatok igénybevételéhez.
9. Az egyezmény vagy ezen jegyzőkönyv által engedélyezett jogorvoslatok igénybevétele a (3) bekezdésben meghatározott időpontot követően nem akadályozható meg vagy késleltethető.
10. Az adósnak a megállapodás alapján fennálló kötelezettségei a hitelező hozzájárulása nélkül nem módosíthatók.
11. Az előző bekezdés egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az érinti a felszámolónak az alkalmazandó jog értelmében fennálló felhatalmazását a megállapodás megszüntetésére.
12. A felszámolási eljárásban egyetlen jog vagy érdek – az egyezmény 39. cikkének (1) bekezdése szerinti nyilatkozatban szereplő kategóriába tartozó jogszabályon vagy bírósági határozaton alapuló jogok vagy érdekek kivételével – sem élvez elsőbbséget a bejegyzett érdekekkel szemben.
13. Az e cikk szerinti jogorvoslatok gyakorlására a VIII. cikkel módosított egyezmény alkalmazandó.

XI. cikk – Fizetéseképtelenségi segítségnyújtás

1. Ez a cikk kizárólag akkor alkalmazandó, ha a Szerződő Állam nyilatkozatot tett a XXVIII. cikk (1) bekezdése szerint.
2. Azon Szerződő Állam bíróságai, amelyben a berendezés található, az adott állam joga szerint kötelesek a lehető legnagyobb mértékben együttműködni a külföldi bíróságokkal és a külföldi felszámolókkal a X. cikk rendelkezéseinek teljesítésében.

XII. cikk – A leltárra vonatkozó rendelkezések

1. Ez a cikk kizárólag akkor alkalmazandó, ha a Szerződő Állam nyilatkozatot tett a XXVIII. cikk (4) bekezdése szerint.
2. Az olyan megállapodás által létrehozott vagy előírt leltárban fennálló érdek, amelynek értelmében a kereskedő az adós, nem minősül nemzetközi érdeknek, ha a kereskedő az előző bekezdésben említett szerződő államban található az érdek létrejöttének vagy keletkezésének időpontjában.
3. Az egyezmény 29. cikke (3) bekezdésének b) pontja és 29. cikke (4) bekezdésének b) pontja nem alkalmazandó a kereskedőtől származó leltár vevőjére, feltételes vevőjére vagy haszonbérletbe vevőjére, amennyiben a kereskedő az (1) bekezdésben

említett Szerződő Államban található abban az időpontban, amikor a vevő, feltételes vevő vagy haszonbérletbe vevő megszerzi érdekét vagy a készlet feletti jogait.

4. E cikk alkalmazásában a kereskedő abban az államban található, ahol üzletviteli helye található, vagy ha egynél több üzletviteli helye különböző államokban található, az üzleti tevékenységének fő helye szerinti államban található.

XIII. cikk – Az adósokra vonatkozó rendelkezések

1. Az egyezmény 11. cikkében meghatározott mulasztás hiányában az adós jogosult a berendezés – a megállapodásnak megfelelő – csendes birtoklására és használatára az alábbiakkal szemben:
 - (a) hitelezője és bármely olyan érdek jogosultja, amelytől az adós az egyezmény 29. cikke (4) bekezdésének b) pontja értelmében szabadon mentesül, kivéve, ha és amilyen mértékben az adós másként állapodott meg; valamint
 - (b) bármely olyan érdek jogosultja, amely az egyezmény 29. cikke (4) bekezdésének a) pontja értelmében az adós jogára vagy érdekeire vonatkozik, de csak olyan mértékben, amilyen mértékben a jogosult beleegyezett.
2. Az egyezmény vagy ezen jegyzőkönyv egyetlen rendelkezése sem érinti a hitelezőnek a megállapodás megszegéséért alkalmazandó jog szerint fennálló felelősségét, amennyiben az adott megállapodás berendezéssel kapcsolatos.

III. FEJEZET

A BERENDEZÉSEKKEL KAPCSOLATOS NEMZETKÖZI ÉRDEKEKRE VONATKOZÓ NYILVÁNTARTÁSI RENDELKEZÉSEK

XIV. cikk – A felügyelő hatóság és a hivatalvezető

1. A felügyelő hatóság az e jegyzőkönyv elfogadására vonatkozó diplomáciai konferencia határozata alapján kijelölt nemzetközi szervezet, feltéve, hogy a felügyelő hatóság képes és hajlandó ilyen minőségben eljárni.
2. Ha az előző bekezdésben említett nemzetközi jogalany nem képes vagy akar felügyelő hatósággként eljárni, az Aláíró és Szerződő Államok konferenciáját kell összehívni egy másik felügyelő hatóság megbízása céljából.
3. A felügyelő hatóság, valamint vezető tisztségviselői és alkalmazottai a rájuk mint nemzetközi jogalanyokra vonatkozó szabályok vagy egyéb szabályok értelmében mentelmi jogot élveznek a jogi és közigazgatási eljárások vonatkozásában.
4. A felügyelő hatóság szakértői bizottságot hoz létre az Aláíró és Szerződő Államok által kijelölt, a szükséges képesítéssel és gyakorlattal rendelkező személyekből, és

megbízhatja azzal a feladattal, hogy segítse a felügyelő hatóságot feladatainak teljesítésében.

5. A nemzetközi hivatal első hivatalvezetőjét ezen jegyzőkönyv hatálybalépésének napjától számított öt évre nevezik ki. Ezt követően a felügyelő hatóság ötéves időszakokra nevezi ki a hivatalvezetőt, illetve ötévente meghosszabbítja kinevezését.

XV. cikk – Első előírások

Az első előírásokat a felügyelő hatóság hozza meg; azok e jegyzőkönyv hatálybalépését követően lépnek életbe.

XVI. cikk – Kijelölt bejegyzési pontok

1. A Szerződő Állam bejegyzési pont vagy pontok céljára bármikor kijelölhet egy vagy több jogalanyt, amelyeken keresztül a bejegyzéshez szükséges adatokat – egy másik állam joga szerint fennálló nemzeti érdek, illetve az egyezmény 40. cikke szerinti jog vagy érdek közlésének bejegyzését kivéve – a nemzetközi hivatalhoz kell vagy lehet továbbítani. A különböző területeken működő bejegyzési pontokat legalább a szokásos munkaidőben működtetni kell.
2. Az előző bekezdés szerinti kijelölés engedélyezheti, de nem teheti kötelezővé a kijelölt bejegyzési pont vagy pontok információszerzésre történő igénybevételét az értékesítésről szóló értesítések bejegyeztetéséhez szükséges információk vonatkozásában.
3. A bejegyzés nem érvénytelen amiatt, hogy az nem felel meg a Szerződő Állam által az (1) bekezdés alapján előírt követelményeknek.

XVII. cikk – Berendezések azonosítása bejegyzési célból

A berendezés leírása, amely tartalmazza a gyártó sorozatszámát és az egyedi jelleg biztosításához szükséges további információkat, szükséges és elégséges a tárgynak az egyezmény 18. cikke (1) bekezdésének a) pontja szerinti azonosításához. Az előírásoknak meg kell határozniuk a gyártó sorozatszámának formátumát, és meg kell adniuk, hogy milyen kiegészítő információkra van szükség az egyediség biztosításához.

XVIII. cikk – A hivatali rendelkezések további módosításai

1. Az egyezmény 19. cikke (6) bekezdésének alkalmazásában a berendezések keresési kritériuma a gyártó sorozatszáma.
2. Az egyezmény 17. cikke (2) bekezdésének h) pontjában említett díjakat úgy kell meghatározni, hogy megtérítsék a következőket:

- (a) a nemzetközi hivatal létrehozásának, működtetésének és szabályozásának észszerű költségei, valamint a felügyelő hatóság észszerű költségei az egyezmény 17. cikkének (2) bekezdésében előírt feladatok elvégzésével, jogkörök gyakorlásával és kötelezettségek teljesítésével kapcsolatban; valamint
 - (b) a letéteményesnek az egyezmény 62. cikke (2) bekezdésének c) pontjában és az e jegyzőkönyv XXXVII. cikke (2) bekezdésének c)–f) pontjában említett feladatok elvégzésével, hatáskörök gyakorlásával és kötelezettségek teljesítésével kapcsolatos észszerű költségei.
- 3. A nemzetközi hivatal centralizált feladatait a hivatalvezető látja el és irányítja éjjel-nappali munkarendben.
 - 4. Az egyezmény 28. cikkének (1) bekezdése értelmében a hivatalvezető felel az okozott kárért, amely felelősség összege nem haladhatja meg annak a berendezésnek az értékét, amelyre a kár vonatkozik. Az előző mondat ellenére a hivatalvezető felelőssége nem haladhatja meg bármely naptári évben az 5 millió különleges lehvási jogot, vagy a felügyelő hatóság által időről időre rendeletben meghatározott módon kiszámított nagyobb összeget.
 - 5. Az előző bekezdés nem korlátozza a hivatalvezetőnek a hivatalvezető, valamint tisztviselői és alkalmazottai súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelességszegése által okozott károkért viselt felelősségét.
 - 6. Az egyezmény 28. cikkének (4) bekezdésében említett biztosítás vagy pénzügyi biztosíték összege nem lehet kevesebb, mint a felügyelő hatóság által a hivatalvezető várható felelősségére tekintettel megfelelőnek ítélt összeg.
 - 7. Az egyezmény egyetlen rendelkezése sem zárhatja ki, hogy a hivatalvezető biztosítást kössön vagy pénzügyi garanciát szerezzen be olyan eseményekre vonatkozóan, amelyekért a hivatalvezető az egyezmény 28. cikke alapján nem felelős.

XIX. cikk – A törlési rendelkezések módosítása

- 1. Az egyezmény 25. cikke úgy alkalmazandó:
 - (a) mintha az (1) és (3) bekezdésben az adósra történő hivatkozások az 1. cikk m) pontjának i. és iii. alpontjában említett bármely érdekelt személyre vonatkoznának;
 - (b) a (4) bekezdés helyébe pedig a következő szöveg lép:

„(4) Amennyiben a bejegyzést nem kellett volna elvégezni, vagy azt törölni lehet az előző bekezdések egyikébe sem sorolható esetekben, az a személy, akinek javára a bejegyzés történt, az 1. cikk m) pontjának i. és iii. alpontjában említett érdekelt felek bármelyikének a bejegyzés kedvezményezettjének a bejegyzésben szereplő címére kézbesített vagy megküldött írásbeli felszólítását követően indokolatlan késedelem nélkül intézkedik a törlésről vagy a módosításról”; valamint
 - (c) a (4) bekezdés után közvetlenül a következő szöveggel egészül ki:

„(5) Amennyiben az e cikk (1) vagy (3) bekezdésében említett érdek jogosultja vagy az a személy, akinek javára a (4) bekezdés szerinti bejegyzés

történt, megszűnt, vagy nem található meg, a bíróság az 1. cikk m) pontjának i. és iii. alpontjában említett érdekelt felek bármelyikének kérelmére végzést intézhet a hivatalvezetőhöz, amelyben felszólítja a hivatalvezetőt a bejegyzés törlésére.

(6) Amennyiben az e cikk (2) bekezdésében említett leendő hitelező vagy engedményes megszűnt vagy nem található meg, a bíróság a leendő adós vagy engedményező kérelmére végzést intézhet a hivatalvezetőhöz, amelyben felszólítja a hivatalvezetőt a bejegyzés törlésére.”

2. Az egyezmény 25. cikke (2) bekezdésének alkalmazásában és az ott leírt körülmények között a bejegyzett jövőbeli nemzetközi érdek vagy egy nemzetközi érdek bejegyzett jövőbeli engedményezésének jogosultja köteles megtenni azokat a lépéseket, amelyek hatáskörébe tartozik, hogy legkésőbb tíz naptári nappal a bejegyzési kérelem kézhezvételét követően intézkedjenek a bejegyzés törléséről.

XX. cikk – Értékesítésről szóló értesítések

Az előírások engedélyezik a berendezések értékesítéséről szóló értesítéseknek a nemzetközi hivatalba történő bejegyzését. Az e fejezetben és az egyezmény V. fejezetében foglalt rendelkezéseket, amennyiben azok relevánsak, e bejegyzésekre is alkalmazni kell. Az ilyen bejegyzés, valamint az értékesítésről szóló értesítéssel kapcsolatban végzett keresés vagy igazolás azonban kizárólag tájékoztatási célokat szolgál, és nem érinti senkinek az egyezmény vagy a jegyzőkönyv alapján fennálló jogait, és nem fejt ki semmilyen más joghatást.

IV. FEJEZET

JOGHATÓSÁG

XXI. cikk – A szuverén mentelmi jog kivonása

1. A (2) bekezdésre is figyelemmel a szuverén mentelmi jog kivonása az egyezmény 42. vagy 43. cikkében meghatározott bíróságok joghatósága alól, illetve a berendezéssel kapcsolatos, az egyezmény alapján fennálló jogok és érdekek érvényesítéséről való lemondás kötelező erejű, és – az említett joghatóság vagy jogérvényesítés egyéb feltételeinek teljesülése esetén – a joghatóság megállapítása és a jogérvényesítés szempontjából hatályos.
2. Az előző bekezdés szerinti kivonásnak írásban kell történnie, és tartalmaznia kell a berendezés V. cikk (1) bekezdésében meghatározott leírását.

V. FEJEZET

KAPCSOLAT MÁ S EGYEZMÉ NYEK K E L

XXII. cikk – Kapcsolat a nemzetközi pénzügyi lízingről szóló UNIDROIT-egyezménnyel

A bányászati berendezésekre, mezőgazdasági berendezésekre és építőipari berendezésekre alkalmazott, a mobil berendezésekkel kapcsolatos nemzetközi érdekekről szóló egyezmény e jegyzőkönyv tárgya tekintetében mindkét egyezmény részes államai között a nemzetközi pénzügyi lízingről szóló UNIDROIT-egyezmény helyébe lép.

VI. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

XXIII. cikk – Aláírás, megerősítés, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás

1. Ez az egyezmény Pretoriában, 2019. november 22-én nyílik meg aláírásra a mobil berendezésekkel kapcsolatos nemzetközi érdekekről szóló egyezmény mezőgazdasági, építőipari és bányászati berendezésekkel kapcsolatos kérdéseiről szóló jegyzőkönyv elfogadása céljából 2019. november 11. és 22. között Pretoriában rendezett diplomáciai konferencián részt vevő államok számára. 2019. november 22. után ez a jegyzőkönyv – a XXV. cikknek megfelelően történő hatálybalépéséig – valamennyi állam számára nyitva áll aláírásra Rómában, az International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) székhelyén.
2. Ezen egyezményt az azt aláíró államoknak meg kell erősíteniük, el kell fogadniuk vagy jóvá kell hagyniuk.
3. Az az állam, amelyik ezt a jegyzőkönyvet nem írja alá, ahhoz bármikor csatlakozhat.
4. A megerősítést, elfogadást, jóváhagyást vagy csatlakozást egy ilyen célú hivatalos okiratnak a letéteményesnél történő letétbe helyezésével lehet végrehajtani.
5. Az az állam, amely az egyezménynek nem Részes Állama vagy nem válik Részes Állammá, nem csatlakozhat ehhez a jegyzőkönyvhöz.

XXIV. cikk – Regionális gazdasági integrációs szervezetek

1. Az a szuverén államok által alapított regionális gazdasági integrációs szervezet, amelynek az ebben a jegyzőkönyvben szabályozott egyes kérdések a hatáskörébe tartoznak, a fentiekhez hasonlóan aláírhatja, elfogadhatja, jóváhagyhatja ezt a jegyzőkönyvet, illetve csatlakozhat hozzá. A regionális gazdasági integrációs szervezet ilyen esetben a Szerződő Államot megillető jogokkal és kötelezettségekkel rendelkezik, amilyen mértékben az adott szervezetnek az ebben a jegyzőkönyvben szabályozott kérdések a hatáskörébe tartoznak. Ha ennek a jegyzőkönyvnek a szempontjából a Szerződő Államok számának jelentősége van, a regionális gazdasági

integrációs szervezet nem számít újabb Szerződő Államnak a szervezet azon tagállamain felül, amelyek Szerződő Államok.

2. A regionális gazdasági integrációs szervezet az aláírás, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás időpontjában köteles nyilatkozatot tenni a letéteményes felé, amelyben megjelöli azokat az ebben a jegyzőkönyvben szabályozott kérdéseket, amelyek vonatkozásában a szervezet tagállamai hatáskört ruháztak a szervezetre. A regionális gazdasági integrációs szervezet köteles haladéktalanul értesíteni a letéteményest, ha a hatáskör megosztásával kapcsolatban változás áll be, újabb hatáskörök átruházását is beleértve, amelyről az ebben a bekezdésben említett nyilatkozat rendelkezik.
3. Ha ez a jegyzőkönyv a „Szerződő Államot” vagy „Szerződő Államokat”, illetve „Részes Államot” vagy „Részes Államokat” említ, az – amennyiben a szövegösszefüggés úgy kívánja – a regionális gazdasági integrációs szervezetre is ugyanúgy vonatkozik.

XXV. cikk – Hatálybalépés

1. Ez a jegyzőkönyv az a) albekezdésben hivatkozott okmányokat letétbe helyező államok körében lép hatályba az alábbi dátumok közül a későbbi napon:
 - (a) az ötödik megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmány letétbe helyezésétől számított három hónapos időszak lejártát követő hónap első napja; valamint
 - (b) a nemzetközi hivatal teljes körű működését megerősítő tanúsítványnak a felügyelő hatóság által a letéteményesnél történő letétbe helyezésének időpontja.
2. Más államok esetében ez a jegyzőkönyv a következő időpontok közül a későbbit követő hónap első napján lép hatályba:
 - (a) a megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmány letétbe helyezésétől számított három hónapos időszak lejáratá; valamint
 - (b) az előző bekezdés b) pontjában említett időpont.

XXVI. cikk – Területi egységek

1. Ha egy Szerződő Államban olyan területi egységek vannak, amelyekben különböző jogrendszerek alkalmazandók az ebben a jegyzőkönyvben szabályozott kérdésekre, a Szerződő Állam az aláíráskor, ratifikáláskor, elfogadáskor, jóváhagyáskor vagy csatlakozáskor kinyilváníthatja, hogy ez a jegyzőkönyv valamennyi területi egységére kiterjed, vagy azok közül csak egyre vagy néhányra, és ezt a nyilatkozatot bármikor módosíthatja egy másik nyilatkozat benyújtásával.
2. Bármely ilyen nyilatkozatról értesíteni kell a letéteményest, és az értesítésben kifejezetten meg kell jelölni azokat a területi egységeket, amelyekre a jegyzőkönyv kiterjed.

3. Ha a Szerződő Állam nem tett az (1) bekezdésben említett nyilatkozatot, ez a jegyzőkönyv az adott állam valamennyi területi egységére alkalmazandó.
4. Ha a Szerződő Állam egy vagy több területi egységére kiterjeszti ezen jegyzőkönyv alkalmazhatóságát, a jegyzőkönyvben lehetővé tett nyilatkozatok egyes területi egységenként is megtehetők, és az egyik területi egységre vonatkozóan tett nyilatkozatok eltérhetnek a másik területi egységre vonatkozóan tett nyilatkozatoktól.
5. Ha ez a jegyzőkönyv az (1) bekezdés alapján tett nyilatkozat erejénél fogva a Szerződő Állam egy vagy több területi egységére kiterjed,
 - (a) az adós kizárólag akkor minősül egy Szerződő Állam területén lévőnek, ha olyan területi egységben jegyezték be vagy alakult a területi egység hatályos joga szerint, amelyre az egyezmény és ez a jegyzőkönyv alkalmazandó, vagy ha bejegyzett székhelye vagy létesítő okirat szerinti székhelye, központi ügyvezetése vagy szokásos tartózkodási helye olyan területi egységben található, amelyre az egyezmény és ez a jegyzőkönyv alkalmazandó;
 - (b) a termék – a Szerződő Államban lévő – helyének említése a terméknek olyan területi egységben található helyére is vonatkozik, amelyre az egyezmény és ez a jegyzőkönyv alkalmazandó;
 - (c) az adott Szerződő Állam közigazgatási hatóságainak említése úgy értelmezendő, hogy az abban a területi egységben hatáskörrel rendelkező közigazgatási hatóságokra is vonatkozik, amelyre az egyezmény és ez a jegyzőkönyv alkalmazandó; valamint
 - (d) a XII. cikk (4) bekezdésének alkalmazásában a kereskedő akkor tekintendő valamely Szerződő Államban található, ha üzleti tevékenységének székhelye vagy – ha egynél több telephellyel rendelkezik – üzleti tevékenységének fő helye olyan területi egységen belül található, amelyre az egyezmény és e jegyzőkönyv alkalmazandó.

XXVII. cikk – Átmeneti rendelkezések

A mezőgazdasági berendezések, építőipari berendezések és bányászati berendezések tekintetében az egyezmény 60. cikke a következőképpen módosul:

- (a) a (2) bekezdés a) pontja helyébe a következő szöveg lép:

„a) „az egyezmény hatálybalépésének napja”: az adós vonatkozásában az a legkésőbbi időpont, amikor:

 - (i) ez az egyezmény hatályba lép;
 - (ii) az az állam, amelyben az adós a jog vagy érdek keletkezésének vagy felmerülésének időpontjában található, Szerződő Állammá válik; valamint
 - (iii) a jegyzőkönyv abban az államban alkalmazandóvá válik az előzetesen meglévő jog vagy érdek hatálya alá tartozó berendezésekre.”
- (b) a (3) bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„(3) A Szerződő Állam az (1) bekezdés szerinti nyilatkozatában meghatározhat egy olyan időpontot, amely nem lehet korábbi a nyilatkozat hatálybalépésének napját követő három évnél, de legkésőbb tíz évnél, amikor a jegyzőkönyvvel módosított vagy kiegészített ezen egyezmény 29., 35. és 36. cikke a nyilatkozatban meghatározott mértékben és módon alkalmazandóvá válik az olyan megállapodás alapján keletkezett előzetesen meglévő jogokra vagy érdekekre, amelyet akkor kötöttek, amikor az adós az adott államban volt. Az adott állam joga szerinti jog vagy érdek elsőbbsége fennmarad, amennyiben alkalmazandó, ha a jogot vagy érdeket a nyilatkozatban meghatározott időszak lejártá előtt bejegyezték a nemzetközi hivatalba, függetlenül attól, hogy bármilyen más jogot vagy érdeket korábban bejegyeztek-e.”

(c) a következő bekezdéssel egészül ki:

„(4) A (3) bekezdés alkalmazásában a nyilatkozat a mobil berendezésekkel kapcsolatos nemzetközi érdekekről szóló egyezmény mezőgazdasági, építőipari és bányászati berendezésekkel kapcsolatos kérdéseiről szóló jegyzőkönyv hatálya alá tartozó berendezésekre vonatkozó, az említett jegyzőkönyv XXXV. és XXXVI. cikke szerinti előzetesen meglévő jog vagy érdek tekintetében lép hatályba, amikor a jegyzőkönyv alkalmazandóvá válik az adott berendezésre.”

XXVIII. cikk – Bizonyos rendelkezésekre vonatkozó nyilatkozatok

1. A Szerződő Állam a jegyzőkönyv megerősítésekor, elfogadásakor, jóváhagyásakor vagy a jegyzőkönyvhöz történő csatlakozáskor kinyilváníthatja, hogy alkalmazni fogja ezen jegyzőkönyv VI. és XI. cikkét, illetve a nevezettek közül egy vagy mindkét cikket.
2. A Szerződő Állam a jegyzőkönyv megerősítésekor, elfogadásakor, jóváhagyásakor vagy a jegyzőkönyvhöz történő csatlakozáskor kinyilváníthatja, hogy teljes egészében vagy részben alkalmazni fogja ezen jegyzőkönyv IX. cikkét. Ha úgy nyilatkozik, meg kell határoznia a IX. cikk (2) bekezdésében előírt határidőt.
3. A Szerződő Állam a jegyzőkönyv megerősítésekor, elfogadásakor, jóváhagyásakor vagy a jegyzőkönyvhöz történő csatlakozáskor kinyilváníthatja, hogy a jegyzőkönyv X. cikkét fogja alkalmazni, és adott esetben meghatározza a fizetésképtelenségi eljárások azon típusait, amelyekre a X. cikk alkalmazandó. Az e bekezdés szerinti nyilatkozatot tevő Szerződő Állam meghatározza a X. cikkben előírt határidőt.
4. A Szerződő Állam a jegyzőkönyv megerősítésekor, elfogadásakor, jóváhagyásakor vagy a jegyzőkönyvhöz történő csatlakozáskor kinyilváníthatja, hogy alkalmazni fogja a XII. cikket.
5. Az e jegyzőkönyv alapján tett bármely nyilatkozat az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó valamennyi berendezésre vonatkozik.
6. Az a Szerződő Állam, amely nyilatkozatot tesz a VII. cikkben meghatározott bármely alternatíva tekintetében, ugyanazt az alternatívát választja az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó valamennyi berendezés tekintetében.

7. A Szerződő Államok bíróságai annak a Szerződő Államnak a nyilatkozatával összhangban kötelesek alkalmazni a X. cikket, amely az elsődleges fizetéseképtelenségi hatáskörrel rendelkezik.

XXIX. cikk – Az egyezmény szerinti nyilatkozatok

Eltérő rendelkezés hiányában az egyezmény alapján tett nyilatkozatok – a 39., 40., 50., 53., 54., 55., 57., 58. és 60. cikk alapján tett nyilatkozatokat is beleértve – úgy tekintendők, hogy azokat a jegyzőkönyv alapján is tették.

XXX. cikk – Fenntartások és nyilatkozatok

1. E jegyzőkönyvvel szemben nem lehet fenntartásokkal élni, azonban a II., VII., VIII., XXVI., XXVIII., XXIX. és XXXI. cikkben engedélyezett nyilatkozatokat lehet tenni – e rendelkezéseknek megfelelően.
2. Az ezen jegyzőkönyv alapján tett nyilatkozatokról, későbbi nyilatkozatokról, valamint a nyilatkozat visszavonásáról írásban értesíteni kell a letéteményest.

XXXI. cikk – További nyilatkozatok

1. A Részes Állam – az egyezmény 60. cikke alapján, a XXIX. cikk szerint tett nyilatkozaton kívül – ezen jegyzőkönyv hatálybalépésének napját követően bármikor – a letéteményes értesítésével – későbbi nyilatkozatot is tehet.
2. A későbbi nyilatkozat az értesítésnek a letéteményes által történő kézhezvételétől számított hat hónapos időszak lejártát követő hónap első napján lép hatályba. Ha az értesítésben hosszabb hatálybalépési időszak szerepel az adott nyilatkozatra vonatkozólag, a nyilatkozat az említett hosszabb időszak lejártát követően, az értesítés letéteményes által történő kézhezvétele után lép hatályba.
3. Az előző bekezdések ellenére ez a jegyzőkönyv a későbbi nyilatkozat hatálybalépésének napja előtt keletkezett jogok és érdekek vonatkozásában továbbra is úgy alkalmazandó, mintha nem tettek volna későbbi nyilatkozatokat.

XXXII. cikk – A nyilatkozatok visszavonása

1. Az ezen jegyzőkönyv alapján nyilatkozatot tett Részes Állam az egyezmény 60. cikke alapján a letéteményes értesítésével bármikor visszavonhatja nyilatkozatát, a XXIX. cikk szerint tett nyilatkozat kivételével. A visszavonás az értesítésnek a letéteményes által történő kézhezvételétől számított hat hónapos időszak lejártát követő hónap első napján lép hatályba.
2. Az előző bekezdés ellenére ez a jegyzőkönyv a visszavonás hatálybalépésének napja előtt keletkezett jogok és érdekek vonatkozásában továbbra is úgy alkalmazandó, mintha a nyilatkozatot nem vonták volna vissza.

XXXIII. cikk – Felmondások

1. Ezt a jegyzőkönyvet bármely Részes Állam felmondhatja a letéteményeshez intézett írásbeli értesítés útján.
2. A felmondás az értesítésnek a letéteményes által történő kézhezvételétől számított tizenkét hónapos időszak lejártát követő hónap első napján lép hatályba.
3. Az előző bekezdések ellenére ez a jegyzőkönyv a felmondás hatálybalépésének napja előtt keletkezett jogok és érdekek vonatkozásában továbbra is úgy alkalmazandó, mintha nem történt volna felmondás.
4. Egy Részes Állam által a II. cikk alapján tett későbbi nyilatkozat, amelyben kijelenti, hogy a jegyzőkönyv egy vagy több mellékletre nem alkalmazandó, az említett melléklet tekintetében a jegyzőkönyv felmondásának minősül.

XXXIV. cikk – Felülvizsgálati konferenciák, módosítások és kapcsolódó kérdések

1. A letéteményes – a felügyelő hatósággal történő konzultációt követően – köteles évente vagy a körülmények szerint indokolt időközönként jelentést készíteni a Részes Államok számára az egyezményben létrehozott, ebben a jegyzőkönyvben módosított nemzetközi rendszer gyakorlati működéséről. A jelentés készítése során a letéteményes köteles figyelembe venni a nemzetközi bejegyzési rendszer működésével kapcsolatban a felügyelő hatóság által készített jelentéseket.
2. A Részes Államok legalább huszonöt százalékának kérésére a letéteményes – a felügyelő hatósággal egyeztetve – időről időre köteles összehívni a Részes Államok felülvizsgálati konferenciáját az alábbiak megvitatása céljából:
 - (a) az ezzel a jegyzőkönyvvel módosított egyezmény gyakorlati működése és hatékonysága az egyezményben tárgyalt termékek eszköz alapú finanszírozásának és lízingelésének előmozdítása szempontjából;
 - (b) az ebben a jegyzőkönyvben foglalt szerződéses feltételek és az előírások bírósági értelmezése és alkalmazása;
 - (c) a nemzetközi bejegyzési rendszer működése, a hivatalvezető teljesítménye és a felügyelő hatóság által felette gyakorolt felügyelet, a felügyelő hatóság jelentéseit is figyelembe véve; valamint
 - (d) kívánatos-e e jegyzőkönyv, beleértve a mellékleteket is, vagy a nemzetközi hivatalra vonatkozó rendelkezések bármilyen módosítása.
3. Ezen jegyzőkönyv e cikk szerinti módosítását az előző bekezdésben említett konferencián részt vevő Részes Államok legalább kétharmadának jóvá kell hagynia, és a módosítás ezt követően az azt megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó Részes Államok vonatkozásában akkor lép hatályba, amikor azt öt Részes Állam a XXV. cikkben foglalt, a módosítás hatálybalépésével kapcsolatos rendelkezéseknek megfelelően megerősítette, elfogadta vagy jóváhagyta.

XXXV. cikk – A Harmonizált Rendszer felülvizsgálatát követően a Harmonizált Rendszer mellékletekben szereplő kódjainak kiigazítása

1. A Harmonizált Rendszer felülvizsgálatának elfogadása esetén a letéteményes konzultál a Vámigazgatások Világszervezetével és a felügyelő hatósággal a Harmonizált Rendszernek a mellékletben felsorolt, a felülvizsgálat által esetlegesen érintett kódjairól.
2. A letéteményes legkésőbb három hónappal a Harmonizált Rendszer felülvizsgálatának elfogadását követően értesítést küld valamennyi Szerződő Államnak a Harmonizált Rendszer felülvizsgálatáról. Az értesítésben fel kell tüntetni, hogy a Harmonizált Rendszer mellékletekben szereplő kódjait érinti-e a felülvizsgálat, és javaslatot kell tenni a Harmonizált Rendszer mellékletekben szereplő kódjainak kiigazítására annak biztosítása érdekében, hogy a mellékletek továbbra is összhangban legyenek a Harmonizált Rendszerrel, és hogy a lehető legkisebbre csökkenjenek azok a változások, amelyek a jegyzőkönyvnek a Harmonizált Rendszer felülvizsgálatából eredő, berendezésekre történő alkalmazását érintik. Az értesítésben meg kell jelölni azt az időpontot, ameddig a letéteményes javaslatával szemben a (3) bekezdés értelmében kifogást lehet emelni.
3. A Harmonizált Rendszer mellékletekben szereplő kódjainak a letéteményes javaslata szerinti minden egyes kiigazítását, amennyiben az az előző bekezdésben előírt határidőn belül történik, úgy kell tekinteni, hogy azokat a Szerződő Államok elfogadták, kivéve, ha a Harmonizált Rendszer felülvizsgálatának elfogadását követő kilenc hónapon belül a letéteményes a javasolt kiigazítással szemben kifogást kap a Szerződő Államok legalább egyharmadától. A kifogásnak tartalmaznia kell minden olyan kiigazítást, amelyre vonatkozik, és a kiigazítás egészére alkalmazandónak kell lennie.
4. Ha a letéteményes az előző bekezdésben meghatározott időszakon belül a Szerződő Államok egyharmadától vagy annál többtől kifogást kap a javasolt kiigazítás ellen, a letéteményes összehívja a Szerződő Államok ülését a kiigazítás megvitatására. A letéteményes törekszik arra, hogy az ülést az előző bekezdésben meghatározott időszak lejártát követő három hónapon belül összehívja.
5. Az előző bekezdés alapján összehívott ülésen részt vevő Szerződő Államok minden erőfeszítést megtesznek annak érdekében, hogy konszenzussal megállapodásra jussanak. Ha nem sikerül megállapodásra jutni, a kiigazítás csak akkor fogadható el, ha azt az ülésen részt vevő és szavazó Szerződő Államok kétharmados többségével jóváhagyják. A (7) és (8) bekezdésre is figyelemmel a Szerződő Államok ülésén hozott megállapodások és határozatok valamennyi Szerződő Államra nézve kötelezőek.
6. A (3) bekezdésben meghatározott időszak lejártá után vagy adott esetben a Szerződő Államok (4) bekezdés szerinti ülésének lezárását követően a letéteményes valamennyi Szerződő Államnak értesítést küld, amelyben feltünteti, hogy a javasolt kiigazítások közül melyeket fogadták el, és melyeket nem fogadták el. A (7) és (8) bekezdésre is figyelemmel az elfogadott kiigazítások tizenkét hónappal azt követően lépnek hatályba, hogy a letéteményes elküldi a Szerződő Államoknak az elfogadott kiigazításokról szóló értesítést és a Harmonizált Rendszer felülvizsgálatának hatálybalépését.

7. A végrehajtási időszak alatt a Szerződő Állam a letéteményeshez beérkezett értesítéssel a végrehajtási időszak lejárta előtt legalább harminc nappal hat hónapos időszakkal meghosszabbíthatja azt az időpontot, amikor a kiigazítások az adott állam tekintetében hatályba lépnek. A Szerződő Állam hat hónapos időszakokkal meghosszabbíthatja a hatálybalépést a letéteményeshez a tárgyidőszak lejárta előtt legalább harminc nappal eljuttatott értesítéssel.
8. A végrehajtási időszak alatt vagy bármely későbbi, az előző bekezdésben előírt hat hónapos meghosszabbítási időszak alatt a Szerződő Állam a letéteményeshez a végrehajtási időszak vagy az azt követő időszak lejárta előtt legalább harminc nappal eljuttatott értesítés útján azonosíthatja a Harmonizált Rendszer mellékletekben szereplő kódjainak egy vagy több olyan kiigazítását, amely az adott állam vonatkozásában nem lép hatályba. Az a Szerződő Állam, amely erről értesítette a letéteményest, ezt követően bármikor visszavonhatja az e bekezdés szerinti, egy vagy több kiigazításra vonatkozó értesítését a letéteményesnek küldött értesítés útján, amely esetben az ilyen kiigazítás vagy kiigazítások az adott állam vonatkozásában harminc nappal az értesítés letéteményes általi kézhezvétele után lépnek hatályba.
9. Az új Szerződő Állam rendelkezik a Szerződő Államok számára e cikk szerint biztosított valamennyi joggal és előnnyel, beleértve a (3) bekezdés szerinti kifogásolási jogot is, részt vehet és szavazhat a (4) és (5) bekezdés szerinti ülésen, meghosszabbíthatja a (7) bekezdés szerinti időpontokat, és megküldheti az előző bekezdés szerinti értesítéseket. Az előző mondat ellenére az új Szerződő Állam csak a többi Szerződő Államok számára fennmaradó idővel rendelkezik arra, hogy az e cikk szerinti bármely intézkedést megtegye.
10. Az egyezmény 60. cikkére és e jegyzőkönyv XXVII. cikkére is figyelemmel a Harmonizált Rendszer mellékletekben szereplő kódjainak e cikk szerinti kiigazítása nem érinti a kiigazítás hatálybalépése előtt keletkezett jogokat és érdekeket.

XXXVI. cikk – A mellékletek módosítása

1. Ez a cikk a mellékleteknek a XXXV. cikk hatálya alá tartozó, a Harmonizált Rendszer mellékletekben szereplő kódjainak kiigazításától eltérő módosításaira vonatkozik.
2. Amennyiben a letéteményes e jegyzőkönyv hatálybalépését követően bármikor megkapja valamely Szerződő Állam javaslatát, a letéteményes a (3) vagy az (5) bekezdésben előírt időpontban valamennyi Szerződő Államnak értesítést küld az adott Szerződő Állam javaslatáról. Az értesítésben meg kell jelölni a Harmonizált Rendszer azon kódjait, amelyeket a javaslat érintené, és ismertetni kell a mellékletek javasolt módosításait. Az értesítésben meg kell jelölni azt az időpontot, ameddig a Szerződő Állam javaslatával szemben a (4) vagy (5) bekezdés értelmében kifogást lehet emelni.
3. Az (5) bekezdésre is figyelemmel abban az időpontban, amikor a letéteményes a XXXV. cikk (2) bekezdése alapján letéteményesi javaslatot küld a Szerződő Államoknak, a letéteményes minden egyes, a letéteményeshez beérkezett és korábban a Szerződő Államoknak el nem küldött javaslatról értesítést küld a Szerződő Államoknak.

4. Az (5) bekezdésre is figyelemmel a Szerződő Államok javaslatában szereplő, az előző bekezdésben említett minden módosítást a Szerződő Államok által elfogadottnak kell tekinteni, kivéve, ha a XXXV. cikk (3) bekezdésében a kifogásokra meghatározott határidőn belül a letéteményes a Szerződő Államok legalább huszonöt százaléktól kifogást kap a javasolt módosítással szemben. A kifogásnak tartalmaznia kell minden olyan módosítást, amelyre vonatkozik, és a módosítás egészére alkalmazandónak kell lennie.
5. A letéteményes saját belátása szerint dönthet úgy, hogy a (3) bekezdésben meghatározottól eltérő időpontban küldi meg a Szerződő Államoknak a letéteményes által kézhez vett és korábban a Szerződő Államoknak el nem küldött javaslatokról szóló értesítést. Ebben az esetben a Szerződő Államok javaslatában vagy javaslataiban szereplő, a mellékleteket érintő minden módosítást a Szerződő Államok által elfogadottnak kell tekinteni, kivéve, ha az értesítésben a kifogásokra meghatározott határidőn belül a letéteményes a Szerződő Államok legalább huszonöt százaléktól kifogást kap a javasolt módosítással szemben. Az értesítésben meghatározott határidő nem lehet korábban, mint kilenc hónappal azt követően, hogy a letéteményes kézhez vette a Szerződő Államnak a letéteményes számára küldött javaslatát. A kifogásnak tartalmaznia kell minden olyan módosítást, amelyre vonatkozik, és a módosítás egészére alkalmazandónak kell lennie.
6. Ha a letéteményes a (4) vagy (5) bekezdésben meghatározott időszakon belül a Szerződő Államok legalább huszonöt százaléktól kifogást kap a javasolt módosítás ellen, a letéteményes összehívja a Szerződő Államok ülését a módosítás megvitatására. A letéteményes törekszik arra, hogy az ülést a (4) vagy (5) bekezdésben meghatározott időszak lejártát követő három hónapon belül összehívja.
7. Az előző bekezdés alapján összehívott ülésen részt vevő Szerződő Államok minden erőfeszítést megtesznek annak érdekében, hogy konszenzussal megállapodásra jussanak. Ha nem sikerül megállapodásra jutni, a módosítás csak akkor fogadható el, ha azt az ülésen részt vevő és szavazó Szerződő Államok kétharmados többségével jóváhagyják. A (9) és (10) bekezdésre is figyelemmel a Szerződő Államok ülésén hozott megállapodások és határozatok valamennyi Szerződő Államra nézve kötelezőek.
8. A (4) vagy (5) bekezdésben meghatározott időszak lejárta után vagy adott esetben a Szerződő Államok (6) bekezdés szerinti ülésének lezárását követően a letéteményes valamennyi Szerződő Államnak értesítést küld, amelyben feltünteti, hogy a javasolt módosítások közül melyeket fogadták el, és melyeket nem fogadták el. A (9) és (10) bekezdésre is figyelemmel az elfogadott módosítások tizenkét hónappal azt követően lépnek hatályba, hogy a letéteményes elküldi az értesítést a Szerződő Államoknak.
9. A végrehajtási időszak alatt a Szerződő Állam a letéteményeshez beérkezett értesítéssel a végrehajtási időszak lejárta előtt legalább harminc nappal hat hónapos időszakkal meghosszabbíthatja azt az időpontot, amikor a módosítások az adott állam tekintetében hatályba lépnek. A Szerződő Állam hat hónapos időszakokkal meghosszabbíthatja a hatálybalépést a letéteményeshez a tárgyi időszak lejárta előtt legalább harminc nappal eljuttatott értesítéssel.
10. A végrehajtási időszak alatt vagy bármely későbbi, az előző bekezdésben előírt hat hónapos meghosszabbítási időszak alatt a Szerződő Állam a letéteményeshez a végrehajtási időszak vagy az azt követő időszak lejárta előtt legalább harminc nappal

eljuttatott értesítés útján azonosíthat egy vagy több, a mellékleteket érintő módosítást, amely az adott állam vonatkozásában nem lép hatályba. Az a Szerződő Állam, amely erről értesítette a letéteményest, ezt követően bármikor visszavonhatja az e bekezdés szerinti, egy vagy több módosításra vonatkozó értesítését a letéteményesnek küldött értesítés útján, amely esetben az ilyen módosítás vagy módosítások az adott állam vonatkozásában harminc nappal az értesítés letéteményes általi kézhezvétele után lépnek hatályba.

11. Az új Szerződő Állam rendelkezik a Szerződő Államok számára e cikk szerint biztosított valamennyi joggal és előnnyel, beleértve a (4) vagy (5) bekezdés szerinti kifogásolási jogot is, részt vehet és szavazhat a (6) és (7) bekezdés szerinti ülésen, meghosszabbíthatja a (9) bekezdés szerinti időpontokat, és megküldheti az előző bekezdés szerinti értesítéseket. Az előző mondat ellenére az új Szerződő Állam csak a többi Szerződő Államok számára fennmaradó idővel rendelkezik arra, hogy az e cikk szerinti bármely intézkedést megtegye.
12. Az egyezmény 60. cikkére és e jegyzőkönyv XXVII. cikkére is figyelemmel a mellékletek e cikk szerinti módosítása nem érinti a módosítás hatálybalépése előtt keletkezett jogokat és érdekeket.

XXXVII. cikk – A letéteményes és feladatai

1. A ratifikálással, elfogadással, jóváhagyással vagy csatlakozással kapcsolatos okiratokat a letéteményesnek kijelölt International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) szervezetnél kell letétbe helyezni.
2. A letéteményes:
 - (a) köteles tájékoztatni az összes Szerződő Államot az alábbiakról:
 - (i) minden ratifikálással, elfogadással, jóváhagyással vagy csatlakozással kapcsolatos okirat új aláírásáról vagy letétbe helyezéséről és annak időpontjáról;
 - (ii) a XXV. cikk (1) bekezdésének b) pontjában említett tanúsítvány letétbe helyezésének időpontjáról;
 - (iii) e jegyzőkönyv hatálybalépésének napjáról;
 - (iiii) az e jegyzőkönyvnek megfelelően tett nyilatkozatokról és azok időpontjáról;
 - (iiiii) valamely nyilatkozat visszavonásáról vagy módosításáról és annak időpontjáról; valamint
 - (iiiiii) az ezt a jegyzőkönyvet felmondó értesítésről és annak időpontjáról, valamint hatálybalépésének napjáról;
 - (b) köteles továbbítani ezen jegyzőkönyv hitelesített másolatait az összes Szerződő Állam részére;
 - (c) köteles a felügyelő hatóság és a hivatalvezető rendelkezésére bocsátani az egyes megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratok másolatát, azok letétbe helyezésének dátumával együtt, továbbá minden, nyilatkozatról, visszavonásról vagy módosításról, valamint a felmondásról szóló értesítés másolatát, valamint az azokról szóló értesítés dátumát annak érdekében, hogy

az azokban foglalt információk könnyen és teljes mértékben hozzáférhető legyenek, és segítséget nyújtsanak a hivatal megfelelő működésének biztosításához kapcsolódó feladatok ellátásában;

- (d) köteles tájékoztatni a felügyelő hatóságot és a hivatalvezetőt a XXXV. cikk vagy a XXXVI. cikk szerinti, folyamatban lévő eljárásokról és az ilyen eljárások eredményéről;
- (e) köteles tájékoztatni az új Szerződő Államokat a XXXV. vagy XXXVI. cikk szerinti bármely, folyamatban lévő eljárásról;
- (f) köteles ellátni a mellékletek módosításához kapcsolódó, a XXXIV., XXXV. és XXXVI. cikkben említett feladatokat; valamint
- (g) köteles elvégezni a letéteményesek egyéb szokásos feladatait.

FENTIEK HITELELŐ az alulírott teljhatalmú meghatalmazottak ezt a jegyzőkönyvet alább kézjegyükkel látták el.

KÉSZÜLT Pretoriában a mai napon, kétezertizenkilenc november huszonkettedik napján, egy-egy eredeti példányban angol és francia nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles; a hitelesség a konferencia titkársága által, a konferencia elnökének felügyelete alatt történő vizsgálatot követően lép hatályba, a szövegek egymásnak történő megfelelésével kapcsolatos vizsgálatot ezen egyezmény keltétől számított kilencven napon belül megtartják.

MELLÉKLETEK

1. MELLÉKLET – BÁNYÁSZATI BERENDEZÉSEK

A II. cikkel összhangban az egyezményt azokra a bányászati berendezésekre kell alkalmazni, amelyek e mellékletben a Harmonizált Rendszer alábbi kódjai alá tartoznak.

820713: Cserélhető szerszám kézi vagy gépi működtetésű kéziszerszámhoz vagy szerszámgéphez (pl. sajtoló-, csákoló-, lyukasztó-, menetfúró, menetvágó, fúró-, furatmegmunkáló, üregelő-, maró-, esztergályozó- vagy csavarhúzó szerszám), beleértve a fém húzásához vagy extrudálásához való süllyesztéket és a sziklafúrásához vagy talajfúrásához való szerszámot is

842831: Más emelő-, mozgató-, be- vagy kirakógép (pl. lift, mozgólépcső, szállítószalag, ellentömeges drótkötélpálya) – Más folyamatos üzemű elevátor és szállítószalag, áruk vagy anyagok szállítására – Speciálisan föld alatti üzemeltetésre

842911: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajgyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Buldózer és homlokgyalu – Lánctalpas

842919: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajegyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Buldózer és homlokgyalu – Más

842920: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajegyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Buldózer és homlokgyalu – Földgyalu és talajegyengető

842951: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajegyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Lapátos kotró, exkavátor és kanalas rakodó – Elöl-hátul kanalas rakodó

842952: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajegyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Lapátos kotró, exkavátor és kanalas rakodó – Felső szerkezetével 360°-ban elforduló gép

842959: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajegyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Lapátos kotró, exkavátor és kanalas rakodó – Más

843010: Föld, ásvány vagy érc mozgatására, gyalulására, egyengetésére, nyesésére, kotrására, döngölésére, tömörítésére, kitermelésére vagy fúrására szolgáló más gép; cölöpverő és cölöpkiemelő; hóeke és hókotró – Cölöpverő és cölöpkiemelő

843031: Föld, ásvány vagy érc mozgatására, gyalulására, egyengetésére, nyesésére, kotrására, döngölésére, tömörítésére, kitermelésére vagy fúrására szolgáló más gép; cölöpverő és cölöpkiemelő; hóeke és hókotró – Szén- vagy sziklavágó és alagútfúró – Önjáró

843039: Föld, ásvány vagy érc mozgatására, gyalulására, egyengetésére, nyesésére, kotrására, döngölésére, tömörítésére, kitermelésére vagy fúrására szolgáló más gép; cölöpverő és cölöpkiemelő; hóeke és hókotró – Szén- vagy sziklavágó és alagútfúró – Más

843041: Föld, ásvány vagy érc mozgatására, gyalulására, egyengetésére, nyesésére, kotrására, döngölésére, tömörítésére, kitermelésére vagy fúrására szolgáló más gép; cölöpverő és cölöpkiemelő; hóeke és hókotró – Más fúró- vagy mélyítőgép – Önjáró

843049: Föld, ásvány vagy érc mozgatására, gyalulására, egyengetésére, nyesésére, kotrására, döngölésére, tömörítésére, kitermelésére vagy fúrására szolgáló más gép; cölöpverő és cölöpkiemelő; hóeke és hókotró – Más fúró- vagy mélyítőgép – Más

843050: Föld, ásvány vagy érc mozgatására, gyalulására, egyengetésére, nyesésére, kotrására, döngölésére, tömörítésére, kitermelésére vagy fúrására szolgáló más gép; cölöpverő és cölöpkiemelő; hóeke és hókotró – Más önjáró gép

843061: Föld, ásvány vagy érc mozgatására, gyalulására, egyengetésére, nyesésére, kotrására, döngölésére, tömörítésére, kitermelésére vagy fúrására szolgáló más gép; cölöpverő és cölöpkiemelő; hóeke és hókotró – Más nem önjáró gép – Döngölő- vagy tömörítő gép

843069: Föld, ásvány vagy érc mozgatására, gyalulására, egyengetésére, nyesésére, kotrására, döngölésére, tömörítésére, kitermelésére vagy fúrására szolgáló más gép; cölöpverő és cölöpkiemelő; hóeke és hókotró – Más nem önjáró gép – Más

847410: Föld, kő, érc vagy egyéb szilárd halmazállapotú (beleértve a port vagy a pépet) ásványi anyag válogatására, osztályozására, rostálására, mosására, zúzására, őrlésére, keverésére vagy gyúrására szolgáló gép; szilárd ásványi fűtőanyag, kerámiapép, nem szilárd beton, gipsz vagy más ásványi por vagy pép tömörítésére, formálására vagy öntésére szolgáló gép; öntödei homokforma készítésére szolgáló gép – Válogató-, osztályozó-, rostáló- vagy mosógép

847420: Föld, kő, érc vagy egyéb szilárd halmazállapotú (beleértve a port vagy a pépet) ásványi anyag válogatására, osztályozására, rostálására, mosására, zúzására, őrlésére, keverésére vagy gyúrására szolgáló gép; szilárd ásványi fűtőanyag, kerámiapép, nem szilárd beton, gipsz vagy más ásványi por vagy pép tömörítésére, formálására vagy öntésére szolgáló gép; öntődei homokforma készítésére szolgáló gép – Zúzó- vagy őrlőgép

847431: Föld, kő, érc vagy egyéb szilárd halmazállapotú (beleértve a port vagy a pépet) ásványi anyag válogatására, osztályozására, rostálására, mosására, zúzására, őrlésére, keverésére vagy gyúrására szolgáló gép; szilárd ásványi fűtőanyag, kerámiapép, nem szilárd beton, gipsz vagy más ásványi por vagy pép tömörítésére, formálására vagy öntésére szolgáló gép; öntődei homokforma készítésére szolgáló gép – Keverő- vagy gyúrógép – Beton- vagy habarcskeverő

870130: Vontató (a 8709 vtsz. alá tartozó vontató kivételével) – Lánctalpas vontató

870192: Vontató (a 8709 vtsz. alá tartozó vontató kivételével) – Más, a motor teljesítménye – 18 kW-ot meghaladó, de legfeljebb 37 kW

870193: Vontató (a 8709 vtsz. alá tartozó vontató kivételével) – Más, a motor teljesítménye – 37 kW-ot meghaladó, de legfeljebb 75 kW

870194: Vontató (a 8709 vtsz. alá tartozó vontató kivételével) – Más, a motor teljesítménye – 75 kW-ot meghaladó, de legfeljebb 130 kW

870195: Vontató (a 8709 vtsz. alá tartozó vontató kivételével) – Más, a motor teljesítménye – 130 kW-ot meghaladó

870410: Áruszállító gépjármű – Dömper, terepjáró kivételű

2. MELLÉKLET – MEZŐGAZDASÁGI BERENDEZÉSEK

A II. cikkkel összhangban az egyezményt azokra a mezőgazdasági berendezésekre kell alkalmazni, amelyek e mellékletben a Harmonizált Rendszer alábbi kódjai alá tartoznak.

842449: Folyadék vagy por kilövésére, szórására vagy porlasztására szolgáló mechanikus készülék (kézi is); töltött vagy töltetlen tűzoltó készülék; szórópisztoly és hasonló készülék; homok- vagy gőzsóró és hasonló gép – Mezőgazdasági vagy kertészeti permetező – Más

842482: Folyadék vagy por kilövésére, szórására vagy porlasztására szolgáló mechanikus készülék (kézi is); töltött vagy töltetlen tűzoltó készülék; szórópisztoly és hasonló készülék; homok- vagy gőzsóró és hasonló gép – Más berendezés – Mezőgazdasági vagy kertészeti

842911: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajjegyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Buldózer és homlokgyalu – Lánctalpas

842919: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajjegyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Buldózer és homlokgyalu – Más

842920: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajjegyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Buldózer és homlokgyalu – Földgyalu és talajjegyengető

842930: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajegyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Földnyeső (szkréper)

842940: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajegyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Döngölőgép és úthenger

842951: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajegyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Lapátos kotró, exkavátor és kanalas rakodó – Elöl-hátul kanalas rakodó

842952: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajegyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Lapátos kotró, exkavátor és kanalas rakodó – Felső szerkezetével 360°-ban elforduló gép

842959: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajegyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Lapátos kotró, exkavátor és kanalas rakodó – Más

843049: Föld, ásvány vagy érc mozgatására, gyalulására, egyengetésére, nyesésére, kotrására, döngölésére, tömörítésére, kitermelésére vagy fúrására szolgáló más gép; cölöpverő és cölöpkiemelő; hóeke és hókotró – Más fúró- vagy mélyítőgép – Más

843050: Föld, ásvány vagy érc mozgatására, gyalulására, egyengetésére, nyesésére, kotrására, döngölésére, tömörítésére, kitermelésére vagy fúrására szolgáló más gép; cölöpverő és cölöpkiemelő; hóeke és hókotró – Más önjáró gép

843210: Mezőgazdasági, kertgazdasági vagy erdőgazdasági talaj-előkészítésre vagy -megmunkálásra szolgáló gép; gyep- vagy sportpályahenger – Eke

843221: Mezőgazdasági, kertgazdasági vagy erdőgazdasági talaj-előkészítésre vagy -megmunkálásra szolgáló gép; gyep- vagy sportpályahenger – Borona, gyephasogató borona, kultivátor, gyomláló és kapa – Tárcsás borona

843229: Mezőgazdasági, kertgazdasági vagy erdőgazdasági talaj-előkészítésre vagy -megmunkálásra szolgáló gép; gyep- vagy sportpályahenger – Borona, gyephasogató borona, kultivátor, gyomláló és kapa – Más

843231: Mezőgazdasági, kertgazdasági vagy erdőgazdasági talaj-előkészítésre vagy -megmunkálásra szolgáló gép; gyep- vagy sportpályahenger – Vető-, palántaültető és -átültető gép – Nem művelő direktvető-, palántaültető és -átültető gép

843239: Mezőgazdasági, kertgazdasági vagy erdőgazdasági talaj-előkészítésre vagy -megmunkálásra szolgáló gép; gyep- vagy sportpályahenger – Vető-, palántaültető és -átültető gép – Más

843241: Mezőgazdasági, kertgazdasági vagy erdőgazdasági talaj-előkészítésre vagy -megmunkálásra szolgáló gép; gyep- vagy sportpályahenger – Trágyaelosztó és trágyaszóró – Trágyaelosztó

843242: Mezőgazdasági, kertgazdasági vagy erdőgazdasági talaj-előkészítésre vagy -megmunkálásra szolgáló gép; gyep- vagy sportpályahenger – Trágyaelosztó és trágyaszóró – Trágyaszóró

843320: Arató- vagy cséplőgép, szalma- vagy takarmánybálázó gép is; fű- vagy takarmánykaszáló gép; tojás-, gyümölcs- vagy más mezőgazdasági terméktisztító, válogató- vagy osztályozó gép, a 8437 vtsz. alá tartozó gép kivételével – Más fűnyíró, beleértve a traktorra szerelhető vágórudat is

843330: Arató- vagy cséplőgép, szalma- vagy takarmánybálázó gép is; fű- vagy takarmánykaszálló gép; tojás-, gyümölcs- vagy más mezőgazdasági terméktisztító, válogató- vagy osztályozó gép, a 8437 vtsz. alá tartozó gép kivételével – Más takarmánykaszálló gép

843340: Arató- vagy cséplőgép, szalma- vagy takarmánybálázó gép is; fű- vagy takarmánykaszálló gép; tojás-, gyümölcs- vagy más mezőgazdasági terméktisztító, válogató- vagy osztályozó gép, a 8437 vtsz. alá tartozó gép kivételével – Szalma- vagy takarmánybálázó gép, beleértve a felszedő-bálázó gépet

843351: Arató- vagy cséplőgép, szalma- vagy takarmánybálázó gép is; fű- vagy takarmánykaszálló gép; tojás-, gyümölcs- vagy más mezőgazdasági terméktisztító, válogató- vagy osztályozó gép, a 8437 vtsz. alá tartozó gép kivételével – Más aratógép cséplőgép – Arató-cséplő gép (kombájn)

843353: Arató- vagy cséplőgép, szalma- vagy takarmánybálázó gép is; fű- vagy takarmánykaszálló gép; tojás-, gyümölcs- vagy más mezőgazdasági terméktisztító, válogató- vagy osztályozó gép, a 8437 vtsz. alá tartozó gép kivételével – Más aratógép cséplőgép – Gyökeres- vagy gumósnövény-betakarító gép

843359: Arató- vagy cséplőgép, szalma- vagy takarmánybálázó gép is; fű- vagy takarmánykaszálló gép; tojás-, gyümölcs- vagy más mezőgazdasági terméktisztító, válogató- vagy osztályozó gép, a 8437 vtsz. alá tartozó gép kivételével – Más aratógép cséplőgép – Más

843360: Arató- vagy cséplőgép, szalma- vagy takarmánybálázó gép is; fű- vagy takarmánykaszálló gép; tojás-, gyümölcs- vagy más mezőgazdasági terméktisztító, válogató- vagy osztályozó gép, a 8437 vtsz. alá tartozó gép kivételével – Tojás-, gyümölcs- vagy más mezőgazdasági terméktisztító-, válogató- vagy osztályozó gép

843410: Fejőgép és tejfeldolgozó gép – Fejőgép

843680: Más mezőgazdasági, kertgazdasági, erdőgazdasági, baromfi-tenyésztési vagy méhészeti gép, beleértve a mechanikus vagy termikus szabályozóval ellátott csírátzató berendezést is; baromfikeltető és műánya – Más gép

843710: Gabona, mag vagy szárított hüvelyes tisztítására, válogatására vagy osztályozására szolgáló gép; gabona vagy szárított hüvelyes feldolgozására szolgáló vagy malomipari gép, a mezőgazdasági jellegű gép kivételével – Gabona, mag vagy szárított hüvelyes tisztítására, válogatására vagy osztályozására szolgáló gép

870130: Vontató (a 8709 vtsz. alá tartozó vontató kivételével) – Lánctalpas vontató

870192: Vontató (a 8709 vtsz. alá tartozó vontató kivételével) – Más, a motor teljesítménye – 18 kW-ot meghaladó, de legfeljebb 37 kW

870193: Vontató (a 8709 vtsz. alá tartozó vontató kivételével) – Más, a motor teljesítménye – 37 kW-ot meghaladó, de legfeljebb 75 kW

870194: Vontató (a 8709 vtsz. alá tartozó vontató kivételével) – Más, a motor teljesítménye – 75 kW-ot meghaladó, de legfeljebb 130 kW

870195: Vontató (a 8709 vtsz. alá tartozó vontató kivételével) – Más, a motor teljesítménye – 130 kW-ot meghaladó

870410: Áruszállító gépjármű – Dömper, terepjáró kivételű

871620: Pótkocsi (utánfutó) és félpótkocsi; más jármű géperejű hajtás nélkül; mindezek alkatrésze

Önrakodó vagy önürítő mezőgazdasági pótkocsi és félpótkocsi

3. MELLÉKLET – ÉPÍTŐIPARI BERENDEZÉSEK

A II. cikkkel összhangban az egyezményt azokra az építőipari berendezésekre kell alkalmazni, amelyek e mellékletben a Harmonizált Rendszer alábbi kódjai alá tartoznak.

820713: Cserélhető szerszám kézi vagy gépi működtetésű kéziszerszámhoz vagy szerszámgéphez (pl. sajtoló-, csákoló-, lyukasztó-, menetfúró, menetvágó, fúró-, furatmegmunkáló, üregelő-, maró-, esztergályozó- vagy csavarhúzó szerszám), beleértve a fém húzásához vagy extrudálásához való süllyesztéket és a sziklafúráshoz vagy talajfúráshoz való szerszámot is

841340: Folyadékiszivattyú mérőszerkezettel vagy anélkül; folyadékemelő (elevátor) – Betonszivattyú

842620: Hajódaru; daru, drótkötéldaru is; mozgó emelőkeret, terpeszdaru és darus targonca üzemen belüli használatra – Toronydaru

842641: Hajódaru; daru, drótkötéldaru is; mozgó emelőkeret, terpeszdaru és darus targonca üzemen belüli használatra – Más önjáró gép – Gumikerekes

842649: Hajódaru; daru, drótkötéldaru is; mozgó emelőkeret, terpeszdaru és darus targonca üzemen belüli használatra – Más önjáró gép – Más

842911: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajgyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Buldózer és homlokgyalu – Lánctalpas

842919: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajgyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Buldózer és homlokgyalu – Más

842920: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajgyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Buldózer és homlokgyalu – Földgyalu és talajgyengető

842930: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajgyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Földnyeső (szkréper)

842940: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajgyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Döngölőgép és úthenger

842951: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajgyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Lapátos kotró, exkavátor és kanalas rakodó – Elől-hátul kanalas rakodó

842952: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajgyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Lapátos kotró, exkavátor és kanalas rakodó – Felső szerkezetével 360°-ban elforduló gép

842959: Önjáró buldózer, homlokgyalu, földgyalu, talajgyengető, földnyeső (szkréper), lapátos kotró, exkavátor, kanalas rakodógép, döngölőgép és úthenger – Lapátos kotró, exkavátor és kanalas rakodó – Más

843010: Föld, ásvány vagy érc mozgatására, gyalulására, egyengetésére, nyesésére, kotrására, döngölésére, tömörítésére, kitermelésére vagy fúrására szolgáló más gép; cölöpverő és cölöpkiemelő; hóeke és hókotró – Cölöpverő és cölöpkiemelő

843031: Föld, ásvány vagy érc mozgatására, gyalulására, egyengetésére, nyesésére, kotrására, döngölésére, tömörítésére, kitermelésére vagy fúrására szolgáló más gép; cölöpverő és cölöpkiemelő; hóeke és hókotró – Szén- vagy sziklavágó és alagútfúró – Önjáró

843039: Föld, ásvány vagy érc mozgatására, gyalulására, egyengetésére, nyesésére, kotrására, döngölésére, tömörítésére, kitermelésére vagy fúrására szolgáló más gép; cölöpverő és cölöpkiemelő; hóeke és hókotró – Szén- vagy sziklavágó és alagútfúró – Más

843041: Föld, ásvány vagy érc mozgatására, gyalulására, egyengetésére, nyesésére, kotrására, döngölésére, tömörítésére, kitermelésére vagy fúrására szolgáló más gép; cölöpverő és cölöpkiemelő; hóeke és hókotró – Más fúró- vagy mélyítőgép – Önjáró

843049: Föld, ásvány vagy érc mozgatására, gyalulására, egyengetésére, nyesésére, kotrására, döngölésére, tömörítésére, kitermelésére vagy fúrására szolgáló más gép; cölöpverő és cölöpkiemelő; hóeke és hókotró – Más fúró- vagy mélyítőgép – Más

843050: Föld, ásvány vagy érc mozgatására, gyalulására, egyengetésére, nyesésére, kotrására, döngölésére, tömörítésére, kitermelésére vagy fúrására szolgáló más gép; cölöpverő és cölöpkiemelő; hóeke és hókotró – Más önjáró gép

843061: Föld, ásvány vagy érc mozgatására, gyalulására, egyengetésére, nyesésére, kotrására, döngölésére, tömörítésére, kitermelésére vagy fúrására szolgáló más gép; cölöpverő és cölöpkiemelő; hóeke és hókotró – Más nem önjáró gép – Döngölő- vagy tömörítő gép

843069: Föld, ásvány vagy érc mozgatására, gyalulására, egyengetésére, nyesésére, kotrására, döngölésére, tömörítésére, kitermelésére vagy fúrására szolgáló más gép; cölöpverő és cölöpkiemelő; hóeke és hókotró – Más nem önjáró gép – Más

847410: Föld, kő, érc vagy egyéb szilárd halmazállapotú (beleértve a port vagy a pépet) ásványi anyag válogatására, osztályozására, rostálására, mosására, zúzására, őrlésére, keverésére vagy gyúrására szolgáló gép; szilárd ásványi fűtőanyag, kerámiapép, nem szilárd beton, gipsz vagy más ásványi por vagy pép tömörítésére, formálására vagy öntésére szolgáló gép; öntödei homokforma készítésére szolgáló gép – Válogató-, osztályozó-, rostáló- vagy mosógép

847420: Föld, kő, érc vagy egyéb szilárd halmazállapotú (beleértve a port vagy a pépet) ásványi anyag válogatására, osztályozására, rostálására, mosására, zúzására, őrlésére, keverésére vagy gyúrására szolgáló gép; szilárd ásványi fűtőanyag, kerámiapép, nem szilárd beton, gipsz vagy más ásványi por vagy pép tömörítésére, formálására vagy öntésére szolgáló gép; öntödei homokforma készítésére szolgáló gép – Zúzó- vagy őrlőgép

847431: Föld, kő, érc vagy egyéb szilárd halmazállapotú (beleértve a port vagy a pépet) ásványi anyag válogatására, osztályozására, rostálására, mosására, zúzására, őrlésére, keverésére vagy gyúrására szolgáló gép; szilárd ásványi fűtőanyag, kerámiapép, nem szilárd beton, gipsz vagy más ásványi por vagy pép tömörítésére, formálására vagy öntésére szolgáló gép; öntödei homokforma készítésére szolgáló gép – Keverő- vagy gyúrógép – Beton- vagy habarcskeverő

847432: Föld, kő, érc vagy egyéb szilárd halmazállapotú (beleértve a port vagy a pépet) ásványi anyag válogatására, osztályozására, rostálására, mosására, zúzására, őrlésére, keverésére vagy gyúrására szolgáló gép; szilárd ásványi fűtőanyag, kerámiapép, nem szilárd beton, gipsz vagy más ásványi por vagy pép tömörítésére, formálására vagy öntésére szolgáló

gép; öntödei homokforma készítésére szolgáló gép – Keverő- vagy gyúrógép – Ásványi anyagot bitumennel keverő gép

847910: Ebben az árucsoportban máshol nem említett gép és mechanikus készülék egyedi feladatokra – Gép közműhöz, építkezéshez vagy hasonlóhoz

847982: Ebben az árucsoportban máshol nem említett gép és mechanikus készülék egyedi feladatokra – Más gép és mechanikus készülék – Keverő-, gyúró-, zúzó-, őrlő-, rostáló-, szitáló-, homogenizáló-, emulgeológép

870130: Vontató (a 8709 vtsz. alá tartozó vontató kivételével) – Lánctalpas vontató

870192: Vontató (a 8709 vtsz. alá tartozó vontató kivételével) – Más, a motor teljesítménye – 18 kW-ot meghaladó, de legfeljebb 37 kW

870193: Vontató (a 8709 vtsz. alá tartozó vontató kivételével) – Más, a motor teljesítménye – 37 kW-ot meghaladó, de legfeljebb 75 kW

870194: Vontató (a 8709 vtsz. alá tartozó vontató kivételével) – Más, a motor teljesítménye – 75 kW-ot meghaladó, de legfeljebb 130 kW

870195: Vontató (a 8709 vtsz. alá tartozó vontató kivételével) – Más, a motor teljesítménye – 130 kW-ot meghaladó

870410: Áruszállító gépjármű – Dömper, terepjáró kivitelű

870510: Különleges célra szolgáló gépjármű, a kizárólag személy- vagy áruszállításra tervezett kivételével (pl. műszaki segélykocsi, darus kocsi, tűzoltókocsi, betonkeverő kocsi, utcaseprő autó, locsolóautó, mozgó műhelykocsi, mozgó röntgenkocsi) – Daruskocsi

870540: Különleges célra szolgáló gépjármű, a kizárólag személy- vagy áruszállításra tervezett kivételével (pl. műszaki segélykocsi, darus kocsi, tűzoltókocsi, betonkeverő kocsi, utcaseprő autó, locsolóautó, mozgó műhelykocsi, mozgó röntgenkocsi) – Betonkeverő kocsi